

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 18 FÉVRIER 1948.

Projet de loi modifiant le paragraphe 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'alinéa 1<sup>er</sup> du paragraphe 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que nul ne peut être nommé substitut de l'Auditeur général s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

L'alinéa 2 du même paragraphe impose la même connaissance linguistique aux substituts de l'Auditeur militaire dans la province de Brabant.

Ces dispositions ne sont pas en harmonie avec celles qui règlent la matière dans les parquets généraux de la magistrature civile et dans le parquet près le tribunal de première instance de Bruxelles; seules, parmi toutes les autres dispositions de la loi du 15 juin 1935, elles excluent des cadres d'une juridiction ayant compétence sur nos deux communautés nationales, les candidats qui ne justifieraient que de la connaissance d'une de nos langues nationales.

En effet, en ce qui concerne les parquets généraux des Cours d'Appel, la connaissance des deux langues nationales n'est exigée, à Bruxelles, que du Procureur Général, à Gand et à Liège que de deux membres du parquet général (art. 51, § 2); en ce qui concerne les parquets de première instance, elle n'est exigée que du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Bruxelles et d'un certain nombre seulement de ses substituts.

On objecterait vainement que la comparaison entre l'Auditorat Général et les parquets des Cours d'Appel n'est pas décisive parce que, à la différence de ces derniers, l'Auditorat Général est unique et compétent pour l'entièreté du territoire. En effet, si le législateur s'était inspiré de ce motif, on ne comprendrait pas qu'il n'eût pas exigé de tous les

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 18 FEBRUARI 1948.

Wetsontwerp tot wijziging van paragraaf 2 van artikel 49 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Alinea 1 van paragraaf 2 van artikel 49 der wet van 15 Juni 1935, op het gebruik der talen in gerechtszaken, bepaalt dat niemand kan benoemd worden tot substituut-auditeur-generaal indien hij het bewijs niet levert de beide landstalen te kennen.

Alinea 2 van dezelfde paragraaf legt dezelfde taalkennis op aan de substituut-krijgsauditeurs in de provincie Brabant.

Deze bepalingen zijn niet in overeenstemming met de ter zake geldende bepalingen, betreffende de parketten-generaal van de burgerlijke magistratuur en het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel; onder al de overige bepalingen van de wet van 15 Juni 1935, zijn zij de enige die de toegang tot de kaders van een rechtscollege, wiens bevoegdheid zich over onze beide nationale gemeenschappen uitstrekt, ontzegt aan de kandidaten die slechts één onzer landstalen blijken te kennen.

Inderdaad, wat de parketten-generaal van de Hoven van Beroep betreft, wordt de kennis van beide landstalen, te Brussel enkel van de procureur-generaal, te Gent en te Luik, enkel van twee leden van het parket-generaal vereist (art. 51, § 2); wat de parketten van eerste aanleg betreft, wordt zij enkel vereist van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en slechts van een zeker aantal van zijn substituten.

Vergeefs zou men hier tegenwerpen dat de vergelijking tussen het auditoraat-generaal en de parketten van de Hoven van Beroep niet beslissend is omdat, in tegenstelling met laatstbedoelden, er slechts één auditoraat-generaal is en dat het bevoegd is voor het ganse grondgebied. Immers, zo de wetgever zich door die overweging had laten leiden, dan

membres du parquet de la Cour de Cassation la justification de la connaissance des deux langues nationales. Au contraire, il a voulu que dans ce parquet, également unique et compétent pour l'entière du territoire, la connaissance des langues exigée soit réglée comme suit : le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales, deux membres du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française et les autres de la connaissance de la langue néerlandaise (art. 52, § 3).

Le législateur a donc marqué sa volonté de maintenir un équilibre entre les deux communautés nationales.

Le Gouvernement estime que cet équilibre ne doit pas être rompu en ce qui concerne l'Auditorat général et l'Auditorat militaire dans la province de Brabant. La situation actuelle ne donne pas entière satisfaction aux légitimes intérêts de nos deux groupes linguistiques.

Le manque d'harmonie que nous avons signalé plus haut est devenu plus marquant depuis que ces auditorats comptent un assez grand nombre de magistrats.

Lors de l'adoption de la loi du 15 juin 1935, l'Auditorat général, par exemple, ne comportait que trois substituts. Même alors, rien ne s'opposait à ce que l'un de ces substituts fût d'expression néerlandaise, un autre d'expression française et le troisième bilingue. Mais à l'heure actuelle, même après les réductions de personnel envisagées en vue du retour vers une situation normale, on doit, en tout état de cause, prévoir que le nombre de substituts de l'Auditeur général dépassera le chiffre d'avant la mobilisation de 1939.

Le texte, que le Gouvernement soumet à vos délibérations, rétablit, en matière de condition d'aptitude linguistique, l'équilibre entre les différents parquets et supprime ainsi une véritable anomalie. Il respecte les légitimes intérêts des magistrats d'expression française et de ceux d'expression flamande en permettant leur nomination aux fonctions de substituts de l'Auditeur militaire dans la province de Brabant, et leur accession à des fonctions de magistrat d'appel dans la justice militaire, accession qui leur est totalement et définitivement fermée par la législation actuelle.

La Cour militaire juge, tant en premier et dernier ressort que comme juridiction d'appel, des prévenus appartenant à nos deux communautés nationales. Les instructions relatives aux infractions commises par des officiers d'un grade supérieur à celui de capitaine-commandant et les réquisitions du Ministère public devant la Cour militaire pourront ainsi être confiées à un magistrat d'expression flamande ou d'expression française, suivant le choix de la langue qui appartient au prévenu. Il en est de même pour le Conseil de guerre siégeant à Bruxelles.

zou men niet begrijpen dat hij het bewijs van de kennis van beide landstalen niet zou hebben geëist van al de leden van het parket van het Hof van Verbreking. Integendeel, hij heeft gewild dat bij dat parket, hetwelk eveneens enig is en voor het ganse grondgebied bevoegd, de vereiste taalkennis geregeld worde als volgt : de procureur-generaal of één advocaat-generaal moet het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen, twee leden van het parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Frans en de overige leden van hun kennis van het Nederlands (art. 52, § 3).

De wetgever heeft, bijgevolg, zijn wil betuigd om het evenwicht tussen de twee nationale gemeenschappen te handhaven.

De Regering is van mening dat, ten aanzien van het auditoraat-generaal en het krijgsauditoraat in de provincie Brabant, dat evenwicht niet mag worden verbroken. De tegenwoordige toestand voldoet niet ten volle aan de wettige belangen van onze beide taalgroepen.

Het gemis van overeenstemming waarop wij hierboven gewezen hebben, is nog aanmerkelijker geworden sedert die auditoraten een tamelijk groot aantal magistraten tellen.

Bij de aanneming van de wet van 15 Juni 1935, telde het auditoraat-generaal, bij voorbeeld, slechts drie substituten. Zelfs toen bestond er geen bezwaar tegen dat één van die substituten een Nederlandstalig, een andere een Franstalig magistraat was en de derde tweetalig. Thans echter, zelfs na de inkrimpingen van het personeel welke met het oog op de terugkeer naar een normale toestand worden in overweging genomen, moet, hoe de toedracht van de zaak ook zij, worden voorzien dat het getal der substituu-auditeurs-generaal het cijfer van vóór de mobilisatie van 1939 zal overtreffen.

De tekst, welke de Regering U ter bespreking overlegt, herstelt, op het gebied van de inzake taalkennis gestelde vereisten, het evenwicht tussen de verschillende parketten en maakt aldus een einde aan een echte anomalie. Hij neemt de wettige belangen in acht van de Franstalige en van de Vlaamstalige magistraten door het hun mogelijk te maken tot het ambt van substituu-krijgsauditeur in de provincie Brabant te worden benoemd en door hun toegang te verlenen tot de ambten van magistraat in hoger beroep bij het militair gerecht, terwijl die toegang hun, door de tegenwoordige wet, volkomen en definitief ontzegd is.

Het militair gerechtshof oordeelt, in eerste en laatste aanleg en tevens als rechtscollege van hoger beroep, beklagden die tot onze twee nationale gemeenschappen behoren. Het onderzoek betreffende misdrijven gepleegd door officieren met een hogere rang dan die van kapitein-commandant en de vorderingen van het Openbaar Ministerie voor het militair gerechtshof zullen zodoende kunnen opgedragen worden aan een Vlaamstalige of een Franstalige magistraat, naar gelang van de taal waarvan de keus aan de beklagde toekomt. Dit geldt eveneens voor de te Brussel zetelende krijgsraad.

Le Gouvernement vous propose donc d'exiger de l'Auditeur général et de l'Auditeur militaire près le Conseil de guerre de la province de Brabant la connaissance des deux langues nationales; parmi les membres de leurs auditorats, un des substitués devra justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, un des substitués devra justifier de la connaissance de la langue française, les autres substitués devront justifier de la connaissance des deux langues nationales. Enfin, le projet prévoit le cas, purement théorique, où l'Auditeur général ou l'Auditeur militaire n'auraient qu'un seul substitut (art. 77 et 126 de la loi du 15 juin 1899 modifié par l'article 7 de la loi du 17 septembre 1919) : dans cette hypothèse, ce dernier devra justifier de la connaissance des deux langues nationales.

*Le Ministre de la Justice,*  
STRUYE.

Dienvolgens, stelt de Regering U voor van de auditeur-generaal en van de krijgssauditeur bij de krijgsraad van de provincie Brabant, de kennis van beide landstalen te vorderen; onder de leden van hun auditoraten zal één der substituten het bewijs van zijn kennis van het Nederlands moeten leveren, één der substituten zal het bewijs van zijn kennis van het Frans moeten leveren, de overige substituten zullen moeten bewijzen dat zij beide landstalen kennen. Ten slotte, voorziet het ontwerp het, zuiver theoretisch, geval waar de auditeur-generaal of de krijgssauditeur slechts één enkel substituut zouden hebben (artikelen 77 en 126 der wet van 15 Juni 1899, gewijzigd bij artikel 7 der wet van 17 September 1919); in die onderstelling zal laatstbedoelde het bewijs moeten leveren van zijn kennis van beide landstalen.

*De Minister van Justitie,*  
STRUYE.

Projet de loi modifiant le paragraphe 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

**CHARLES.**

PRINCE DE BELGIQUE,  
REGENT DU ROYAUME.

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les alinéas 1 et 2 du paragraphe 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

« §2. Nul ne peut être nommé président de la Cour militaire, auditeur général, ou membre civil d'un conseil de guerre s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» Si l'Auditeur général n'a qu'un substitut, celui-ci doit justifier de la connaissance des deux langues nationales. S'il a deux substituts, l'un doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de la connaissance de la langue française.

» S'il a plus de deux substituts, les suivants doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

» Nul ne peut être nommé auditeur militaire, substitut de l'auditeur militaire ou auditeur militaire suppléant dans une des provinces énumérées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française ou dans une des provinces énumérées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Dans la province de Brabant, nul ne peut être nommé auditeur militaire s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» Si l'Auditeur militaire près le conseil de guerre de la province de Brabant n'a qu'un substitut, celui-ci doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.

» S'il a deux substituts, l'un doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de la connaissance de la langue française.

» S'il a plus de deux substituts, les suivants doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

Donné à Bruxelles le 16 février 1948.

CHARLES.

Par le Régent : | Vanwege de Regent :  
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

STRUYE.

Wetsontwerp tot wijziging van paragraaf 2 van artikel 49 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

**KAREL.**

PRINS VAN BELGIE,  
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De alinea's 1 en 2 van paragraaf 2 van artikel 49 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« §2. Niemand kan benoemd worden tot voorzitter van het militair gerechtshof, auditeur-generaal of burgerlijk lid van een krijgsraad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» Indien de auditeur-generaal slechts één substitoot heeft, moet deze het bewijs leveren van zijn kennis van beide landstalen. Heeft hij twee substituten, dan moet de ene het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere van de kennis van het Frans.

» Heeft hij meer dan twee substituten, dan moeten de overigen het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen.

» Niemand kan benoemd worden tot krijgsauditeur, substitoot-krijgsauditeur of plaatsvervangend krijgsauditeur in een van de in artikel 1 vermelde provinciën, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Frans of in een van de in artikel 2 vermelde provinciën, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands.

» In de provincie Brabant, kan niemand benoemd worden tot krijgsauditeur, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van beide landstalen.

» Heeft de krijgsauditeur bij de krijgsraad van de provincie Brabant slechts één substitoot, dan moet deze het bewijs leveren van zijn kennis van beide landstalen.

» Heeft hij twee substituten, dan moet de ene het bewijs leveren van zijn kennis van het Nederlands, de andere van zijn kennis van het Frans.

» Heeft hij meer dan twee substituten, dan moeten de overigen het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen. »

Gegeven te Brussel de 16 Februari 1948.